

## Aculturación en la frontera seca: Pedro Juan Caballero (Paraguay)–Ponta Porã (Brasil)

FABIO ANIBAL JARA GOIRIS\*

**Resumo:** Este estudo aborda o tema da aculturação que ocorre há mais de 130 anos na fronteira seca entre a cidade de Pedro Juan Caballero (Paraguai) e Ponta Porã (Brasil). A aculturação discutida aqui não é uma aculturação imposta, como é o caso das aculturações que foram implementadas coercivamente na América do Sul pelos colonizadores espanhóis. É uma aculturação pacífica que vem se desenvolvendo entre dois países diferentes. Entretanto, essa aculturação tem suas peculiaridades, já que ambos os países travaram uma guerra genocida (1865-1870). A presença da música popular ou música pop tem sido um dos fatores que levaram à difusão da aculturação e à consolidação do trilinguismo (espanhol, guarani e português). A música popular ou música pop não apenas fortaleceu a coesão social (entre os membros da comunidade), mas também ajudou a emergir uma identidade cultural na fronteira seca, chamada cultura Pedrojuanina.

**Palavras-chave:** Fronteira seca. Aculturação. Relações Brasil/Paraguai

**Resúmen:** Este estudio se centraliza en el tema de la *aculturación* que viene ocurriendo hace más de 130 años en la frontera seca entre la ciudad de Pedro Juan Caballero (Paraguay) y Ponta Porã (Brasil). La aculturación que aquí se comenta no es una aculturación impuesta, como ocurre con las aculturaciones que fueron coercitivamente implantadas en América del Sur por los colonizadores españoles. Se trata de una aculturación pacífica que se ha venido gestando entre dos países diferentes. No obstante, esta aculturación tiene sus peculiaridades, una vez que ambos países combatieron en una guerra genocida (1865-1870). La presencia de la música popular o *música pop* ha sido uno de los factores para que se propagara la aculturación y el afianzamiento del trilinguismo (español, guaraní y portugués). La música popular o *música pop* fortaleció no solamente la cohesión social (entre los miembros de la comunidad), sino que ayudó a que emergiera una identidad cultural en la frontera seca, llamada *cultura pedrojuanina*.

**Palabras clave:** Frontera seca. Aculturación. Relaciones Brasil/Paraguay

**Abstract:** This study focuses on the acculturation that has been occurring for more than 130 years on the dry frontier between the cities of Pedro Juan Caballero (Paraguay) and Ponta Porã (Brazil). The acculturation discussed here is not an imposed acculturation, as is the case with the acculturations coercively implemented in South America by Spanish colonizers. It is a peaceful acculturation that has been developing between two different countries. However, this acculturation has its peculiarities, given that both countries fought in a genocidal war (1865-1870). The presence of popular music, or *pop music*, has been one of the factors that has contributed to the spread of acculturation and the consolidation of trilingualism (spanish, guaraní, and portuguese). Popular music or *pop music* not only strengthened *social cohesion* (among community members), but also helped a cultural identity emerge on the dry frontier, called *Pedrojuanina culture*.

**Keywords:** Dry frontier. Acculturation. Brazil/Paraguay relations



\* **FABIO ANIBAL JARA GOIRIS** é professor da Universidade Estadual de Ponta Grossa, Pr. (UEPG). Mestre em Ciência Política pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS. Autor de vários livros e artigos sobre a *cultura política* do Paraguai e do Brasil.

## 1. Introducción y proposición

Las características culturales de la *frontera seca*, Pedro Juan Caballero (Paraguay) — Ponta Porã (Brasil), continúan a brindar situaciones sorprendentes. La mayoría de los *estudios culturales* en el mundo se concentran en analizar la *aculturación* de los inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo político que se diseminan especialmente por Europa. Estos casos ocurren en varios países desarrollados que envuelven a Estados Unidos y a países europeos y que incluyen a cantidades asombrosas de inmigrantes que llegan a países más ricos. No obstante, son muy escasos los *estudios culturales* que escapen de aquellas situaciones tan graves y deshumanas e incluyan a la *aculturación* en regiones fronterizas, como el caso del Brasil con el Paraguay. Se llega al punto en que la mayoría de los *estudios culturales* ni siquiera consideran la existencia de la *aculturación* en las regiones de frontera seca. Lanzar alguna luz sobre este cuadro sociológico fronterizo es uno de los objetivos de este trabajo.

El interés inicial de los investigadores por la *aculturación* (del inglés *acculturation*), surgió de la inquietud por los efectos de la dominación europea (como el *eurocentrismo*) sobre los pueblos coloniales e indígenas. Posteriormente, los estudios sobre *aculturación* se concentraron en el tema de cómo los inmigrantes y refugiados (considerados como *dominados*, como el caso de los mexicanos) cambiaron sus vidas después de su entrada y asentamiento en las sociedades receptoras o acogedoras (los considerados *dominantes*, como los Estados Unidos de América).

La diferencia de estas formas de *aculturación* de inmigrantes, refugiados y asilados que ocurren en el mundo con lo que sucede en el caso de la aquí denominada *aculturación* por *interacción mutua*, típica de la frontera seca, Pedro Juan Caballero – Ponta Porã, es que, en este caso fronterizo, los grupos de personas (los *dominados*—los paraguayos) no entran a vivir dentro del país considerado *dominante* – el Brasil). Es decir, la *aculturación* ocurre apenas por efecto del contacto geográfico (que es también un contacto económico, cultural, educacional, sociológico, político y antropológico); un contacto *lado a lado*. La principal característica de esta *aculturación sui generis* es que no existe una pérdida o renuncia de las culturas nativas o autóctonas (de ninguno de los lados, ni del Brasil y tampoco del Paraguay). No ocurre una *desculturación* y tampoco una *segregación*. El uso del trilingüismo (el hecho de hablar en guaraní, español y portugués) en la frontera seca (particularmente del lado paraguayo) es un ejemplo de *aculturación*.

La *aculturación* es entendida como un proceso de adaptación gradual de un individuo (o de un grupo de individuos) de una cultura a otra (que es diferente) con la cual está en contacto continuo y directo, sin que ello implique, necesariamente, el abandono de los patrones de su cultura de origen. La socióloga norteamericana Nicki Lisa Cole (2019) describe a la *aculturación* de la siguiente manera: “*La aculturación es un proceso de contacto e intercambio cultural a través del cual una persona (o un grupo de personas) llega a adoptar ciertos valores y prácticas de una cultura que no es originalmente la suya, en mayor o menor medida. El resultado es la cultura original de la persona o grupo permanece inalterada, pero este proceso la puede cambiar*”.

Schwartz y colaboradores (2010), afirman que, generalmente, la *aculturación* se ha definido como los cambios culturales, sociales y psicológicos que ocurren en grupos cuando están en continuo contacto e interacción con individuos, grupos e influencias sociales de otra cultura.

Estos mismos autores dicen que la investigación actual sobre *aculturación* generalmente se centra en inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo, que se supone están establecidos permanentemente en su *nueva patria*, aunque estos tres grupos pueden ser bastante diferentes entre sí. No sorprende que el gran flujo de inmigrantes alrededor del mundo haya provocado un mayor interés académico en el tema de la *aculturación*.

Schwartz y colaboradores (2010), afirman también que los estudios sobre *aculturación* son importantes porque ayudan a que se pueda comprender mejor la salud (física y mental) y el bienestar en general de los migrantes internacionales. Existen grupos de personas (inmigrantes, refugiados, asilados, expatriados, deportados), que pasan por grandes sufrimientos en su tentativa de (a partir de una cultura autóctona *dominada*) adaptarse a una nueva cultura, receptora y *dominante*. Está claro que estos complicados y dolorosos procesos de *aculturación*, que ocurren dentro de un sistema universal dominante, el sistema capitalista, no se aplican y son completamente diferentes a la *aculturación pacífica* (es decir, *no invasiva* y tampoco *segregacionista*) que ocurre en la frontera seca entre el Paraguay y el Brasil, a pesar de estar inserta también dentro del mismo modo de producción capitalista.

En casi toda América Latina, el concepto de *aculturación*, históricamente, puede ejemplificarse con el encuentro entre europeos e indios durante el período de la *gran navegación*. Este tipo de *aculturación* fue impuesta y por tanto ha sido autoritaria y salvaje. Es decir, cuando los españoles y portugueses llegaron aquí obligaron a los indígenas a abandonar sus creencias. Estas parcialidades indígenas se transformaron en grupos subyugados fuera de su voluntad.

Otra forma de *aculturación* es la que ocurre con los inmigrantes, los refugiados y los que piden asilo político. En estos casos, tan comunes en las sociedades contemporáneas, existe un país considerado *dominante* (por ejemplo, Estados Unidos) y un país considerado *dominado* (por ejemplo, México). Recuérdese que recientemente Inglaterra, país *dominante*, aprobó una ley que permite *vuelos de deportación en masa* de solicitantes de refugio político para un país pobre: Ruanda, África. Es una forma de evitar el ingreso de refugiados en Inglaterra y de impedir también una *aculturación* que pudiera ocurrir en suelo británico.

Por fin, se enfatiza que existiría también una forma de *aculturación* (en este trabajo se propone la denominación de *aculturación* por *interacción mutua*), que es la que estaría ocurriendo entre culturas diferentes, pero, que viven en regiones geográficamente *inseparables* y de contacto cultural continuo y pacífico. Este tipo de *aculturación* existiría en la *frontera seca* entre Paraguay y Brasil, entre las ciudades de Pedro Juan Caballero y Ponta Porã y tiene por característica no tratarse de un proceso de *sometimiento social* (que ocurre, por ejemplo, en algunos casos de *aculturación* de inmigrantes y

refugiados que están insertos en sociedades europeas dominantes).

No obstante, como dice Bermúdez (2002), es importante remarcar que en la mayoría de los procesos de *aculturación* no han desaparecido las formas de subordinación y dominación que existen entre las culturas (es decir, prevalece una jerarquía entre países *dominantes* y países *dominados*). Esto significa también que la hegemonía del neoliberalismo económico (propio del capitalismo) sigue manteniendo las formas de dependencia (y de dominación) de países *débiles* en relación a países *fuertes* y siempre bajo la invocación de prototipos ideológicos teóricamente positivos para la sociedad como la libertad y el libre mercado.

Se puede resumir que la *aculturación* que emerge entre las ciudades de Pedro Juan Caballero (Paraguay) y Ponta Porã (Brasil) no es una forma de *sincretismo*, es decir, no se crea una nueva cultura. Tampoco es una *aculturación por adopción*. Nadie adopta como suya la otra cultura. Ni tan siquiera es un *reemplazo* de una cultura autóctona por otra diferente.

Es necesario agregar que este cambio (cultural, sociológico, psicológico, etc.) oriundo de la *aculturación* que ocurre en la frontera seca (Brasil-Paraguay), tiene *doble mano* y, por tanto, afecta tanto al país considerado “*dominante*” (en este caso el Brasil) como al país entendido como “*dominado*” (en este caso el Paraguay). Es decir, este tipo de

*aculturación* ha hecho emerger situaciones nuevas como el surgimiento del *trilingüismo*, donde el individuo que vive en la *frontera seca*, especialmente en el lado paraguayo, llega a dominar 3 idiomas (guaraní, español y portugués). De la misma forma, individuos de nacionalidad brasileña (que hablan el portugués), viviendo en la frontera, llegan también a hablar en español y hasta en guaraní (léase *trilingüismo*). Este proceso cultural ya es resultado de la *aculturación*, que es una *aculturación espontánea*, es decir, no representa a una *aculturación impuesta* (como ocurrió por ejemplo en la *aculturación* indígena-español).

Sin embargo, el ejemplo más adecuado para entender este tipo de *aculturación*, de la *frontera seca* (que incluye particularmente a la *aculturación lingüística*), viene de parte de los músicos, de los vocalistas y de las bandas musicales, que se formaron del lado paraguayo, y que interpretaron y difundieron la *música popular* o *música pop*, de tipo *trilingüe*. Es decir, el ejemplo más evidente de la *aculturación* en la *frontera seca* está expresada por el uso del *trilingüismo*.

En la región de *frontera seca*, en razón de su extraordinaria proximidad geográfica y de su larga y aguda interconexión sociocultural, no existiría la necesidad de que el habitante del lado paraguayo (país entendido como “*dominado*”), tenga que necesariamente vivir en el lado brasileño (país considerado “*dominante*”)\*, para que

\* **OBS:** Se utiliza la expresión “*dominante*” (Brasil) y “*dominado*” (Paraguay) para efecto didáctico, visto que la *aculturación* generalmente se relaciona con las situaciones donde hay *inmigración*, *situación de refugio*, *pedido de asilo*, etc. Así, autores como Berry, 2006, utilizan en sus publicaciones esta condición de país “*dominante*” y país “*dominado*”, para explicar didácticamente la

*aculturación*, particularmente en el caso de los *inmigrantes*. En este trabajo que trata de la *frontera seca* (Pedro Juan Caballero /Ponta Porã), se utiliza la misma nomenclatura (*dominante-dominado*), donde el Brasil sería *dominante*, en función de 3 situaciones: 1) Por efecto de la guerra. La Guerra Contra la Triple Alianza, 1865-1870, fue vencida por el Brasil (uno de los aliados), verificándose un *genocidio*

ocurra la *aculturación*. Es una *aculturación*, como ya se ha dicho, bidireccional, donde dos culturas diferentes se afectan mutuamente. Para los habitantes de la frontera, este proceso cultural (*aculturación por interacción mutua*), en la mayoría de los casos, ha empezado desde la infancia y por tanto no guardaría relación con los casos de *aculturación* que ocurre con los inmigrantes, refugiados y asilados políticos que pasan a vivir como *dominados* dentro de los países receptores o *dominantes*.

Diversos trabajos fueron escritos sobre las cuestiones etnográficas que terminaron por relacionarse ancestralmente tanto a la *aculturación* como al propio *trilingüismo* (Susnik y Chase-Sardi, Bartomeu Meliá, Angélica Otazú, Lía Quarleri, entre otros). En el ámbito fronterizo, específicamente, algunas publicaciones retratan ese universo (Giménez Benítez, 1989, Goiris, 1999, Villanueva, 2010, Salinas, 2022). La etnografía muestra que los pueblos primitivos ocupaban un extenso territorio de América del Sur. Estas parcialidades indígenas sufrieron, sin embargo, una cisión o dicotomía. El grupo *tupi* permaneció por poco tiempo (después de la conquista portuguesa) en tierras brasileñas y, antes de dispersarse,

---

*del pueblo paraguayo. Además, se ha verificado la expropiación de extensos territorios nacionales paraguayos por parte del Brasil. Por estas razones el Brasil sería un país “dominante”. 2) Algunos indicadores económicos y sociales actuales son favorables al Brasil (comparativamente al Paraguay). La economía brasileña es, en términos de PIB nominal, la primera de América Latina y la tercera de toda América. El PIB (Producto Interno Bruto) medido en valor nominal ocupa la 11ª posición a nivel mundial (2021). Brasil ha conseguido reducir las desigualdades en las últimas décadas, sacando a millones de personas de la pobreza y con ello elevando la base de la pirámide social. Por esta segunda razón el Brasil sería un país “dominante”. 3) En los últimos 20*

sufrió el adverso impacto de que su idioma nativo fuera prohibido (en 1757), por una Provisión Real. Era una tentativa imperialista de disminuir la fuerza de los jesuitas que evangelizaban utilizando el idioma tupi.

Contrariamente, en el Paraguay, antes de la conquista española, vivía un grupo étnico dominante: el grupo de los guaraníes, de costumbres pacíficas (ver en *La civilización guaraní* de Moisés S. Bertoni, 1927). Los colonizadores españoles se mezclaban con los indígenas. En este mestizaje los propios jefes españoles se casaban con las hijas indias de los caciques. Era el momento en que emergía un proceso primitivo de *aculturación*. Al mismo tiempo, emergía el bilingüismo hispano-guaraní. Actualmente una gran parte de la población paraguaya son descendientes de guaraníes y españoles. La ascendencia predominante en el Paraguay es la europea, la cual representa una gran parte de la población, principalmente descendientes de españoles, alemanes, italianos (que han contribuido a repoblar el país luego de la Guerra de la Triple Alianza, que terminó en 1870).

años una gran parte de los inmigrantes en Brasil provienen de países de la región sudamericana, como Venezuela, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay, así como también de Haití y Portugal. Por esta tercera razón sería un país “dominante”. Por fin, el concepto de país *dominante* (Brasil) también se consolida en razón de que como afirman Santana y Fukuda (2020), citando a Dalinghaus, 2013, en la frontera entre Pedro Juan Caballero y Ponta Porã existe una mayor demanda de aprender el idioma portugués antes que el español, aspecto que puede explicarse por el interés comercial y también por el prejuicio lingüístico en relación al idioma guaraní (idioma que acompaña al idioma español).

A propósito, esta guerra genocida, que prácticamente destruyó al Paraguay (Efraín Cardozo, 1963, Pomer 1968, Chiavenatto, 1991, Silvero, Galeano, Rivarola, 2010 Galeano, 2015), es el punto crucial donde se arraiga la desconfianza y la acometividad (lentamente disipadas a través del tiempo y, en las fronteras, mediante la *aculturación*) entre dos naciones, Brasil y Paraguay. De este doloroso y adverso proceso emergería también la resistencia en hablar en el idioma portugués, por parte de los denominados *pioneros culturales del Amambay*, quienes fueron los primeros habitantes paraguayos que se asentaron, después de 1870, en la frontera seca.

En el Paraguay, oficialmente un país bilingüe, más del 87% de la población habla guaraní (datos del Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay, 2021). Una lengua de tradición oral que pertenece a la familia lingüística tupí-guaraní. El idioma guaraní lleva 500 años siendo transmitida de generación en generación, sin perder su fuerza, pese al uso del *jopara*, la combinación del guaraní y el castellano. Cabe enfatizar que ni siquiera en las regiones de frontera, donde existe *aculturación*, como en Pedro Juan Caballero, el idioma guaraní ha perdido su fuerza. Contrariamente, en el lado brasileño de la frontera, no se habla ningún idioma nativo o ancestral (como sería el caso del *tupi* o del *tupinambá*). La etnografía ya ha explicado la razón de esta ausencia. De esta manera el Paraguay se convierte en el único país oficialmente bilingüe de Sudamérica.

Se ha realizado una investigación de campo, en el año 2019, utilizando preguntas (mediante un cuestionario) a 50 alumnos y alumnas (de 14 a 16 años) de un colegio estatal de la ciudad de Pedro Juan Caballero, tratando de

detectar el idioma predominante en el lado paraguayo de la frontera seca. El resultado ha demostrado que, en la intimidad de sus hogares, con sus padres y hermanos, los alumnos hablaban más en español y también en guaraní. En las escuelas, colegios y lugares públicos el idioma preferido era el español. Y, por fin, el idioma portugués era reservado particularmente cuando el interlocutor era brasileño o brasileña. No obstante, gran parte de los programas de radio y televisión consumidas en el lado paraguayo eran generados en portugués, en el Brasil. Es decir, el idioma portugués es más escuchado que hablado en la frontera seca (Benítez Noguera, 2019).

## **2. La *aculturación*: conceptos, alcance y discusiones**

La palabra *aculturación* no significaría la ausencia de algo en razón del uso del prefijo *a* (ausencia, falta), como ocurre con la palabra *apolítico*. *Aculturación* significaría básicamente la *adopción* de elementos de otra cultura diferente con la cual se tiene contacto continuo. Los individuos en las zonas de frontera seca, de manera general, se *adaptan* (y seguramente también *adoptan* elementos culturales); es decir, se *aculturán*, incorporando algunos fundamentos de otra cultura, que, en este caso, les es contigua y limítrofe. Y es justamente aquí donde surge el *trilingüismo* que es una de las expresiones de la *aculturación* por *interacción mutua*.

El trilingüismo más utilizado y más arraigado en la frontera lo practican los que viven en la frontera del lado paraguayo (en Pedro Juan Caballero). Los fronterizos (paraguayos) hablan sus idiomas nativos y maternos (el guaraní y el español), desde la primera infancia y también, con menor intensidad, aprenden a hablar en un tercer idioma, que es el portugués, mediante el lento

proceso de *aculturación*. El hablar en otro idioma (en portugués), automáticamente les incorpora al proceso de asimilación de otra cultura, la *cultura brasileña*.

En términos generales la *aculturación* se refiere a los cambios que ocurren en la sociedad (y en el propio individuo) como resultado del contacto con personas, grupos e influencias sociales culturalmente diferentes. Se entiende por *culturalmente diferentes*, como dice Margareth Gibson (2001), a la situación fronteriza donde en el lado paraguayo se ha consolidado una cultura autóctona o nativa que es híbrida, *guaranítica* y *española* y, en el lado brasileño, se ha solidificado una cultura también autóctona y nativa, pero, genealógicamente tripartita: indígena, portuguesa y negra. El resultado es la presencia de una cultura diferente (en relación al lado paraguayo), no solamente en el idioma (por la presencia del *portugués*) sino de peculiaridades como hábitos, costumbres, ideologías nacionalistas, condiciones materiales, valores y características de vida.

Haciendo referencia a los artistas musicales es importante enfatizar que el conocimiento y la interpretación musical atinentes a la *música nativa* o *música folclórica*, que incluye a las polcas y guaranias, ocurre naturalmente en la frontera (y en todo el Paraguay), es decir, ocurre mediante el desarrollo de los patrones de la *cultura de origen* (*enculturación hispano guaraní*), seguramente ancestrales. Esta es la denominada *enculturación* (que es hispano guaraní). No debe confundirse con la *aculturación* que es un proceso que va a ocurrir en forma específica en regiones de frontera con el Brasil (ver ilustración abajo). Se supone que los *estudios culturales* realizados en el lado brasileño también se fundamentan en la

(1) *enculturación* (que ocurre en todo el Brasil) y (2) en la *aculturación* (detectada apenas en zonas de frontera), como es el caso de Ponta Porã, ya que son dos conceptos universales.

De esta manera, se entiende por *enculturación* al proceso que integra al individuo hacia el grupo y la sociedad a la cual pertenece (que le son propias). Esto significa que el aprendizaje ocurre dentro de una misma cultura, donde al individuo se lo integra a una cultura familiar, comunitaria, escolar, lingüística, política, ideológica, etc., donde este mismo individuo ha nacido. Así, en el seno de la *enculturación* germina y se consolida la *música nativa* o *música folclórica*, que incluye a las polcas y guaranias. Este proceso de *enculturación* vendría, por tanto, desde la independencia del Paraguay en 1811 y especialmente avanzaría con el gobierno del Dr. Francia y de los López (llegando hasta 1870). Posteriormente, desde la posguerra en 1870, esta *enculturación* cambiaría su ideología original progresista, para convertirse en una *enculturación* menos nacionalista y sobre todo menos igualitarista, que llegaría hasta los días de hoy.

No obstante, en las fronteras con el Brasil, empieza a ocurrir algo diferente. Es decir, en torno de 1893, emerge una especie de *sesgo* que altera el diseño original del estudio de las socializaciones (que es la ancestral *enculturación* que naturalmente se da en todo el Paraguay desde 1811), para dar paso a otro proceso de socialización, de acción concomitante, que es la *aculturación* (donde ya entra a activar otra cultura diferente, en este caso, la cultura brasileña). Así, la *aculturación* vendría desde 1893, con el nacimiento de la ciudad de Pedro Juan Caballero. No obstante, este proceso de *aculturación* se va a consolidar recién en los años 1960,

cuando empieza a fortalecerse las relaciones con el Brasil y, en esta dirección, emerge también la *música popular* o *música pop*, cuya expresión mayor es el trilingüismo. Este proceso está descrito en la ilustración más abajo: *Enculturación y Aculturación en la frontera seca*.

Se puede analizar por cuales razones la *música popular* o *música pop* va a transformarse en una de las expresiones de la *aculturación* en la frontera. Se verificaron dos rupturas que posibilitaron ese afianzamiento: 1) una ruptura de la *música pop* trilingüe en relación a la música folclórica paraguaya. Esta ruptura ha ocurrido desde más o menos desde 1950–1960 en adelante, y, 2) una ruptura en relación con la propia *música pop*, pero que no es trilingüe (es decir que no utiliza el portugués), como ha ocurrido en la *aculturación* que se consolidó en la capital Asunción, con los grupos musicales modernos como *Aftermads* y *Hobbies* (que no cantaban en portugués, inclusive porque Asunción no es frontera). Incluso conjuntos asuncenos de *música pop* más recientes como *Kachiporros* y cantantes de *reality show* como Nadia *La cachorra* y Marilina Bogado, tampoco utilizan el idioma portugués (Goiris, F.A.J., 2014). A partir de este cuadro de doble ruptura (que rechaza la música folclórica y también refuta la *música pop* que utiliza solamente el idioma español), emerge la *música popular* o *música pop trilingüe* en la frontera seca (con la inclusión del idioma portugués).

Vista así, la *cultura musical* (que ha redundado en el apareamiento de la *música popular* o *música pop* de contenido trilingüe en regiones de frontera) será entendida como el conjunto de procesos *interculturales* que, en lo artístico, lo económico y lo social se interrelacionan para hacer posible la creación, la circulación y el consumo masivo de la música popular. Este proceso se podría definir como un ciclo de la *creación y difusión* musical, en este caso de la *música pop*, específicamente en la frontera seca (*cultura pedrojuanina*).

Se puede apuntar otro hecho curioso: solamente en las *fronteras secas*, en este caso entre Brasil y Paraguay (donde apenas una calle separa a los dos países) estarían ocurriendo este fenómeno cultural del *trilingüismo de frontera seca* (ver fotografía abajo). Esa es una de las razones por las cuales en estas regiones de fronteras secas es posible hablar también de *aculturación*, diferenciándolas de las fronteras *no secas* o separadas por accidentes de la geografía.

En ese sentido, en ciudad del Este, por ejemplo, donde el río Paraná separa a los dos países, no ocurriría el fenómeno de la *aculturación* en los moldes aquí expuestos. Es decir, mismo con la presencia del *Puente de la Amistad* no se observa el mismo tipo de *aculturación*. Tampoco ocurriría un *trilingüismo* de manera semejante a lo que se percibe en la ciudad de Pedro Juan Caballero. Es decir, ni *aculturación* ni *trilingüismo* serían iguales, comparándose las fronteras secas con las fronteras con accidentes geográficos, como la presencia de ríos, afluentes, grandes arroyos, etc.



Frontera seca, Pedro Juan Caballero– Ponta Porã. Apenas una construcción en forma de *vibora* (en portugués *Minhocão*), separa las dos ciudades. En el interior de esa construcción están las tiendas de productos importados del lado paraguayo. Una revitalización y urbanización de la línea internacional será concluida en 2025 por la Municipalidad de Ponta Porã con R\$ 85 millones, recaudados del *Fonplata* – banco creado para financiar proyectos de desarrollo en Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay y Uruguay, que forman la Cuenca del Plata. Estas mejoras materiales en la línea internacional otorgan impulso positivo a la *aculturación*.

En Ciudad del Este, donde el Brasil está separado por un accidente geográfico, que es el río Paraná, las relaciones con el país vecino (Brasil) son más comerciales y de perfil pecuniario y de negocios antes que de relaciones culturales, políticas y sociales. Por esa razón, nunca existieron, en el lado paraguayo (Ciudad del Este), conjuntos de *música popular o música pop* que se presentaran regularmente en tradicionales salones de fiestas y pistas de baile de *Foz do Iguazú*, Brasil. Contrariamente, en la *frontera seca* los conjuntos paraguayos como *Los Dados Negros*, *Los Tammy's*, *Los Mensy's*, *Grupo Zodiac's*, etc., durante décadas, se presentaron con gran éxito en los salones de danza y música de la ciudad de Ponta Porã y de otras localidades brasileñas, como Amambai, Dourados, Caarapó, Jardim, Bela Vista, etc.

Berry y colaboradores (2006) ya decían que los procesos involucrados en la *aculturación* y las relaciones interculturales, estarían vinculadas al concepto de *diferenciación*. Estos autores presentan el argumento de que cuanto más diferenciada sea la vida psicológica de una persona, así como sus compromisos sociales, políticos y culturales, mejor adaptada estará para

vivir interculturalmente. Se supone que esta cualidad de diferenciación es favorecida cuando la *aculturación* ocurre en fronteras secas, antes que en fronteras con interferencias de accidentes geográficos.

En el cuadro abajo (Ilustración 1) se expone el tema de la *música popular o música pop* en la *frontera seca*. Inicialmente existió apenas la *enculturación*, sin embargo, desde 1893, fecha de fundación de la ciudad de Pedro Juan Caballero, empiezan a ampliarse las relaciones culturales con el Brasil. En este período (1893–1950), los músicos de Pedro Juan Caballero solo cantaban en guaraní y español (*enculturación hispano/guaraní*). La *enculturación* ocurriría más bien dentro o en el interior de un mismo país (incluyendo, sin embargo, regiones de frontera). Es decir, incluye a todo el país, en todas sus regiones. Mientras que la *aculturación* ocurriría únicamente (o exclusivamente) en regiones de fronteras.

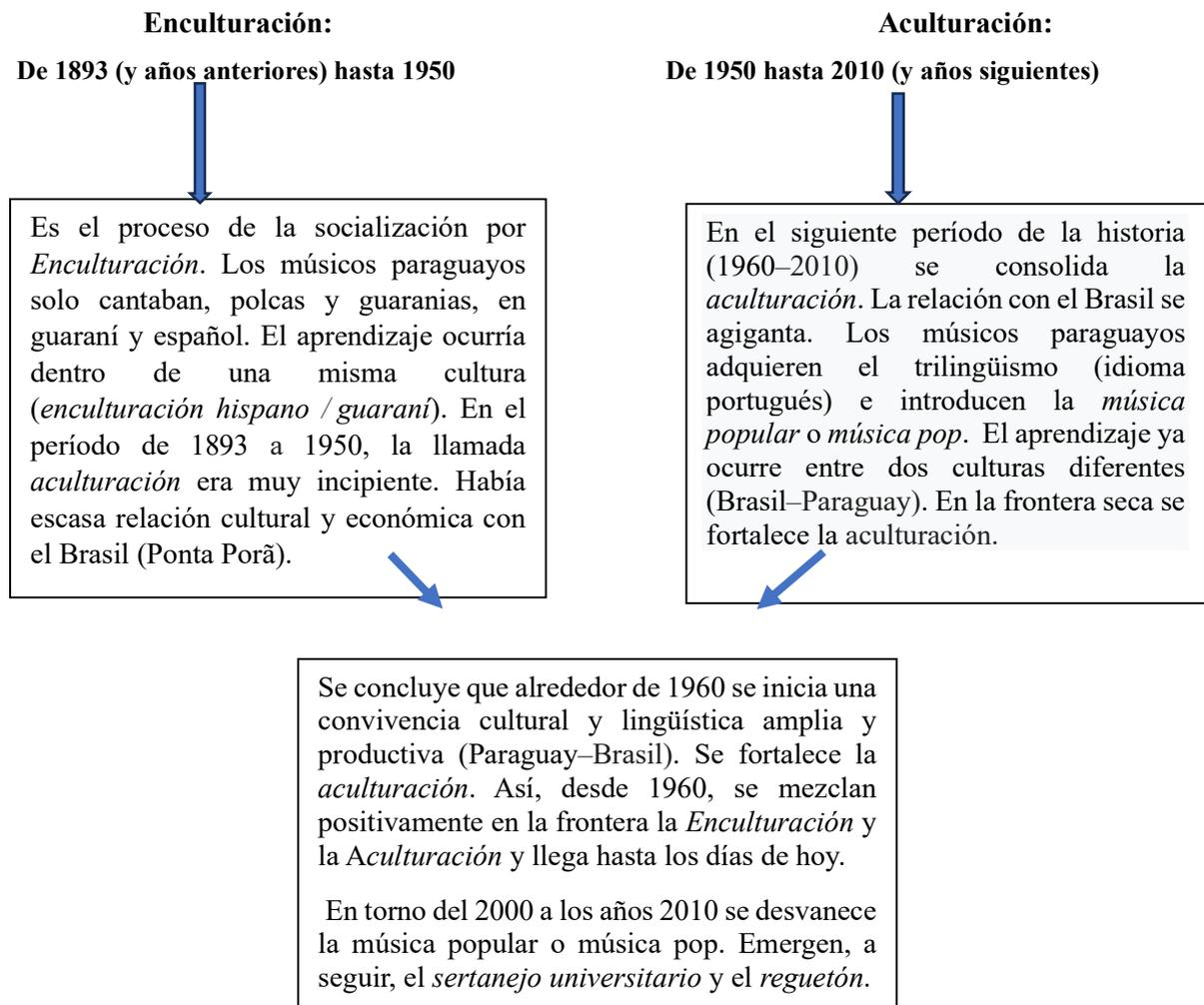
Después, de 1960 hasta más o menos 2010, se desenvuelve y se consolida la *aculturación*, que emerge a partir de una relación directa con otra cultura, con la brasileña. En este lapso de tiempo los

músicos adquieren el trilingüismo (idioma portugués) e introducen la *música popular* o *música pop*. En la *aculturación* el aprendizaje ya ocurre entre dos culturas diferentes (en este caso brasileña y paraguaya). A partir de más o menos 1960, conviven en forma fructífera, en la frontera seca, la *Enculturación* y la *Aculturación*.

Cabe expresar, que, según la Dirección General de Estadísticas y Censos, en 1950 (cuando se fortalece la *aculturación* con el Brasil), el Departamento de Amambay, cuya capital es Pedro Juan Caballero, tenía

18.160 habitantes. Después, en el año 1962, el Departamento prácticamente dobla su número de ciudadanos y pasa a tener 34. 505 habitantes. Por fin, cuando llega el año 1972 duplica nuevamente sus números y llega a 65.527 habitantes. Es una sorprendente evolución poblacional y económica que ha ocurrido entre 1950 y 1972 (Goiris, F. A. J. 1999, p. 251). De la relación con el Brasil, en ese mismo período (1950–1972), la ciudad de Pedro Juan Caballero vivía plenamente y en forma acelerada la *aculturación* que permanece hasta los días de hoy.

**Ilustración 1.**  
**Enculturación y Aculturación en la frontera seca**



Es importante destacar que la *aculturación* es un proceso complejo, diversificado y cambiante, donde no todos los individuos (de un país “dominado”) entran y participan en una cultura (diferente a la suya) de la misma manera, ni todos los individuos cambian sus vidas (cambio de actitud y comportamiento) en la misma forma e intensidad. Existen enormes diferencias individuales particularmente en la llamada *aculturación psicológica* (y también en la *aculturación lingüística*), incluso entre individuos que viven en el mismo ámbito de *aculturación* (como sería el espacio de la frontera Pedro Juan Caballero–Ponta Porã).

Esto significa que la *aculturación* de la frontera seca es cambiante y muy variable antropológicamente. Así, algunos individuos, de nacionalidad paraguaya, aprenden el portugués, pero en un nivel muy bajo, inclusive por cuestiones culturales y por falta de oportunidad. Otros demoran para aprender, pero llegan a profundizar su conocimiento. Otros todavía alcanzan a publicar libros en el idioma de *Camões*, llegando a tener un dominio: discursivo, literario y de sintaxis del idioma portugués.

Por otro lado, en la *frontera seca*, muchos individuos, especialmente los de más edad, llegaron a *resistir* al uso del idioma portugués. No hablaban en portugués. Todos los paraguayos que nacieron relativamente próximos al final de la guerra (entre 1870 y 1930, se diría), los llamados *pedrojuaninos pioneros culturales*, presentaban esta característica, inclusive porque la *aculturación lingüística* todavía no estaba consolidada. La *aculturación lingüística* (cuyo ejemplo sería el trilingüismo), representa a un proceso sociológico complejo y demorado, en razón de que es el resultado de los ajustes

lingüísticos que se producen a raíz del contacto continuado entre diferentes grupos etnolingüísticos. Existe una diferenciación entre el “pedrojuanino pionero cultural” (que no habla en portugués) y el “pedrojuanino moderno” (que sí ya habla en portugués). Sobre el trilingüismo en la frontera y sobre la diferencia entre el *pedrojuanino pionero cultural* y el *pedrojuanino moderno*, el libro: *Literatura en la frontera: la obra de Sara Medina de Giménez*, ofrece una visión más ampliada y profundizada (Goiris, F.A.J., 2017).

Existen varios tipos de *aculturación*. Algunas más democráticas y humanistas y otras más segregacionistas y hasta hostiles (para los individuos *dominados*, no para los *dominantes*). Berry (2010) establece que las estrategias (o los modos) de *aculturación* existentes son cuatro: 1) la *integración*, 2) la *asimilación*, 3) la *marginación* y 4) la *separación*.

La *integración* (1) es el modo de *aculturación* que ha tenido los efectos más positivos en cuanto a la consecución de la salud mental y física en el caso de las poblaciones de inmigrantes. El grupo “dominado” adopta la cultura receptora (o nueva cultura, la de los “dominantes”) y retiene o mantiene su cultura nativa o autóctona. En la *aculturación por integración* los individuos mantienen aspectos fundamentales de su cultura original (nativa) mientras adoptan también elementos significativos de la nueva cultura. Este modo de *aculturación* designada aquí como *aculturación por interacción mutua* (y que incorporaría a la *integración*) es una forma de socialización que estaría ocurriendo en forma permanente en la *frontera seca* (Pedro Juan Caballero–Ponta Porã). La *integración* es una *aculturación* de doble mano o bidireccional. En la *aculturación* que ocurre en la *frontera seca* (Pedro

Juan Caballero–Ponta Porã), la *integración* ocurriría de manera casi natural y tendría una presencia sociológica y antropológica significativa.

La aculturación por *asimilación* (2), por su parte, también ha demostrado tener algunos efectos positivos sobre la salud mental, pero inferiores a la *integración*. Esta es una de las conclusiones del trabajo de Choy, et. al., 2021, al estudiar a comunidades de inmigrantes. En la *asimilación*, básicamente, se *adopta* la cultura receptora y se *descarta* la cultura nativa o autóctona. Es decir, la *asimilación* es el caso en que se responde negativamente al deseo de mantener la identidad cultural autóctona y afirmativamente al contacto intercultural (con la cultura extranjera). Su consecuencia cultural es la *asimilación*, que, en síntesis, es una estrategia de abandono de la cultura de origen o autóctona y de estimulación de una movilidad individual a expensas de la cultura receptora o dominante. La *asimilación* sería una estrategia *individualista* (y de *traición* al grupo nativo), donde al individuo no le importa perder su identidad autóctona con tal de que adquiera ventajas venidas del grupo acogedor dominante.

La *asimilación* no se aplicaría (en su sentido estricto) en la *frontera seca* (*aculturación* por *interacción mutua*), visto que los paraguayos muy raramente (o casi nunca) van a renunciar o desistir de su cultura de origen. Es decir, no existiría la llamada *desculturación* (o pérdida inclusive intencional de elementos culturales propios o nativos).

En ese sentido, el escritor peruano José María Arguedas (1987), ya decía que es muy difícil (o casi imposible) que las culturas arraigadas desde los ancestros indígenas (como el caso del Paraguay) y, después, engendrados, por unión con los españoles, en el hibridismo (léase

*mancebos de la tierra*), vengan a abandonar, desertar y traicionar a su cultura *hispano guaraní* de origen. Arguedas (1987), escribió: “*Las culturas lenta y fatigosamente creadas por el hombre en su triunfal lucha contra los elementos y la muerte no son fácilmente avasallables*” (1987: p. 188).

Así, la *asimilación* ocurriría cuando los miembros de un grupo dominante y mayoritario se apropian de los elementos culturales de otro grupo, dominado y minoritario. Este grupo *dominado* empieza a perder sus patrones culturales y su propia identidad para adaptarse a las exigencias de una situación desigual. No obstante, Santana e Fukuda (2020), dicen haber encontrado, en la frontera seca, casos de aculturación de niños, mediante *asimilación*.

La *marginación* (3) significa un reducido o nulo interés en mantener la propia cultura y, al mismo tiempo, es el rechazo de la cultura nueva o cultura acogedora (a menudo de forma forzosa y de efecto dominante). Es decir, la *marginación* es un proceso donde el grupo dominado permite al individuo de afuera (de otro grupo diferente y *dominante*) que entre a participar del propio funcionamiento de las instituciones y de la vida social del grupo (*dominado*). Por último, la *aculturación* por *marginación* se asocia a una baja identificación con ambos grupos (con la cultura de su propio grupo *dominado* y con la cultura del otro grupo, *dominante*). Este proceso de *marginación* es aparentemente muy difícil de detectar en aculturaciones en zonas de frontera seca (*aculturación* por *interacción mutua*). Sin embargo, un estudio de Pereira (2009) ha demostrado la existencia del fenómeno de la *discriminación* en estudiantes de la *frontera seca*, como un efecto o un resultado de la *marginación*. Cabe preguntar si realmente el niño paraguayo

de la frontera realmente ha rechazado tanto su cultura nativa como la cultura acogedora o receptora.

Por fin, la *separación* (4), sería básicamente el caso donde se rechaza la cultura receptora y se retiene la cultura nativa o autóctona (como ocurría en los guetos o barrios cerrados). Es decir, las personas valoran aferrarse a su cultura de origen, pero, al mismo tiempo desean evitar la interacción con otras culturas (*dominantes*). La *separación* ocurriría cuando los individuos rechazan la cultura dominante (o anfitriona) a favor de preservar su cultura de origen. La *separación* suele verse facilitada por la inmigración a enclaves étnicos.

En lo que respecta a la *marginación* (en portugués *marginalização*), se verificaron, en algunos casos, que alumnos paraguayos que estudian en escuelas de Ponta Porã sufrieron la experiencia de la *marginación-discriminación* (Pereira, 2009). Los prejuicios y la discriminación que sufren los niños paraguayos en el contexto escolar brasileño – expresado en un trato diferenciado, en la burla y el ridículo – indican que los individuos del lado brasileño desarrollan todavía una fuerte defensa de su propia identidad (brasileña), inclusive colocándola como la única legítima (y *dominante*). La otra cultura (la cultura paraguaya, *dominada*) estaría en situación de invalidez o inferioridad (Pereira, 2009).

Ya se ha expuesto anteriormente que se ha verificado en la frontera (Pedro Juan Caballero–Ponta Porã), cierta *resistencia* cultural de un grupo social amplio y más antiguo (del lado paraguayo). Este fenómeno no significa un *rechazo* de otra cultura diferente, en este caso de la brasileña. Es decir, una parcela de los miembros del país *dominado* (Paraguay), se muestra resistente a incorporar para sí a la cultura y al idioma portugués

(*dominante*). Esto se ha percibido especialmente en las personas que nacieron inmediatamente después de la guerra (1870) y hasta más o menos 1930 (los llamados *pedrojuaninos pioneros culturales*). El resultado es una *aculturación* reducida de parte de este grupo (que demuestra un fuerte apego a la cultura nativa original, a la cultura paraguaya).

Goiris, F.A.J. (2004) propone que la resistencia en hablar en portugués residiría en el hecho de que la denominada *cultura del sometimiento*, como parte de la *cultura política no democrática* (de la cual hace parte también la *cultura autoritaria*), tendría sus efectos sobre el comportamiento de los ciudadanos en general. La *cultura del sometimiento* hace con que, en líneas generales, el paraguayo sea conservador, humilde, omiso, sumiso, resignado y poco participativo (p. 225). Inclusive porque es un ciudadano que carga a costas guerras genocidas, autoritarismos y “cambios políticos” sin resultados positivos. En este proceso atávico y adverso estibaría la resistencia al idioma portugués. No obstante, este grupo pedrojuanino *resistente* (léase *pionero cultural*), no llega a ser hostil a la cultura brasileña, a la cultura *dominante*. Al contrario, los resultados a largo plazo muestran que sus hijos se volvieron ejemplos de una *aculturación* completa, adecuada y productiva, al asimilar la cultura brasileña. Un sinnúmero de hijos de pedrojuaninos *resistentes* al idioma portugués se volvieron grandes profesionales recibidos en prestigiosas universidades brasileñas, como USP, UNICAMP, UFMS, UFRGS, etc.

Se podría conjeturar que esta *resistencia* contra la cultura y especialmente contra el idioma portugués, por parte de un grupo social fronterizo “primitivo”, del

lado paraguayo, se encuadraría también en una forma de *mecanismo de defensa*, como lo explica Sigmund Freud. Estos *mecanismos de defensa* (en este caso contra recuerdos de guerras genocidas) que incluyen, por ejemplo, a la *sublimación*, son principalmente fenómenos *inconscientes*. Serían estrategias inconscientes del ego para proteger el propio psiquismo. Los individuos emplearían la *resistencia* para defenderse de emociones o pensamientos que producirían ansiedad, sentimientos dolorosos o depresivos, como expresión de una ancestral herida abierta en la propia autoestima (Mednikof, 2008). En este caso específico de la *aculturación* en la frontera entre Brasil y Paraguay, los recuerdos punzantes de guerras genocidas y recuerdos perturbadores de la dominación económica por colonialismo de monarquías, son algunas de las causas esenciales que fortalecerían la *oposición* o *resistencia*, de tipo psicológico, de grupos *dominados* que se contraponen a culturas o idiomas extranjeros *dominantes* (en este caso a la cultura brasileña).

Cabe reflexionar finalmente sobre la *aculturación* que atañe a la música en la frontera seca (Pedro Juan Caballero–Ponta Porã). La *aculturación musical* en la frontera seca recién va a llegar con fuerza a partir de finales de los años 50 y comienzos de 1960. Y es justamente la *música popular* o *música pop* la que va a ser el vehículo o el proceso de iniciación y conducción de la *aculturación*. Es decir, hasta más o menos 1960 la *aculturación* en la frontera estaba apenas iniciada. No estaba generalizada y ni siquiera tenía potencial cultural. En ese entonces, las relaciones educacionales y culturales con el Brasil eran todavía muy rudimentarias, embrionarias. La *música popular* de la frontera no contaba todavía, hasta 1960, con una suficiente

evolución cultural y de interacción con el Brasil. La *aculturación lingüística* era muy reducida casi inexistente. Las personas del lado paraguayo, especialmente las de más edad, no hablaban en el idioma portugués. Lo mismo se puede decir de las personas del lado brasileño que tampoco hablaban en castellano y menos en guaraní. Es decir, en el lado paraguayo, el trilingüismo, como parte de la *aculturación*, aún no estaba presente (ya que existía un predominio de la música folclórica, dominada por el guaraní y el castellano, tal como ocurría en localidades más al interior del Paraguay como Concepción, Villarrica, Coronel Oviedo y naturalmente Asunción).

El conjunto musical *Los dados negros*, de Pedro Juan Caballero, Paraguay, va a empezar a usar el trilingüismo, desde 1960, incluyendo paulatinamente en su repertorio al idioma portugués. Este acontecimiento lingüístico y cultural es el reflejo directo de la *aculturación* por *interacción mutua*. A seguir, particularmente en los años 70 y 80, vienen otros conjuntos musicales como *Los Tammy's*, *Los Mensy's* y el *Grupo Zodiac's*, para mostrar los efectos positivos de la *aculturación* en la frontera seca y para revelar también el poder del trilingüismo (presente en la música popular o *música pop*). Estos conjuntos paraguayos llevaban la *música pop* hasta regiones internacionales y, de esta manera, se presentaban en los salones de bailes de ciudades brasileñas vecinas a la frontera como Amambai, Dourados, Caarapó, Fátima do Sul, Bela Vista, Jardim, etc. (cantando inclusive en el idioma portugués). Este acontecimiento lingüístico (músicos paraguayos cantando en portugués dentro del territorio brasileño) sería la máxima expresión de la *aculturación* venida de la frontera seca.

Finalmente, cabe hacer referencias a algunas formas de *aculturación* que se observaron en la frontera seca, Pedro Juan Caballero– Ponta Porã. En ese sentido, Santana y Fukuda (2020) mostraron en una pesquisa sobre *aculturación* de 197 estudiantes paraguayos en escuelas públicas de Ponta Porã, Brasil, que los estudiantes adoptaron esencialmente dos formas de *aculturación*: *integración* y *asimilación*. Los estudiantes paraguayos demostraron también, el fácil manejo de tres idiomas (guaraní, español y portugués), lo que sugiere una adecuada adaptación psicológica y cultural. Cabe enfatizar que el tipo de *aculturación*, en región fronteriza, estudiada en este trabajo (*aculturación por interacción mutua*), no es exactamente la *aculturación* estudiada por Santana y Fukuda, 2020, donde se analiza el cuadro de niños paraguayos que atraviesan la frontera y se incorporan al cuadro de alumnos regulares de las escuelas públicas brasileñas.

Se puede conjeturar que esta *aculturación* facilitada y educacionalmente positiva experimentada por los niños paraguayos en escuelas brasileñas (Santana e Fukuda, 2020), tendría su origen en la previa e histórica *aculturación*, que sus padres y abuelos han experimentado en la frontera seca. Con seguridad estos padres y abuelos nunca cruzaron la frontera para estudiar en escuelas del Brasil.

Así, el trilingüismo, como expresión fundamental de la *aculturación*, en la frontera seca Paraguay–Brasil, ya estaba inserta en la consciencia (y naturalmente en la inconsciencia) de esos niños que hoy día cruzan la frontera para estudiar en el Brasil. Esa es la razón por la cual estos niños paraguayos usan de manera magistral la estrategia de *integración* (una positiva y bidireccional modalidad

de *aculturación*, donde no se rechaza la cultura nativa y, al mismo tiempo, se capta, atrae e incorpora la cultura del país acogedor y dominante, el Brasil). Estos niños ya pasaron por los fundamentos de la *aculturación* (no solamente en sus propias casas en Pedro Juan Caballero, a expensas de un efecto mediático), sino en la mismísima vida cotidiana de la *frontera seca* – que conocen desde que nacen. De esta manera, si por acaso, los padres de estos infantes paraguayos fueran músicos, especialmente vocalistas (*aculturación lingüística*), estos niños, que acaban de llegar al Brasil (viniendo de un país *dominado*, Paraguay), serían perfectamente capaces de cantar a sus compañeros de escuela, en idioma portugués, un *samba carioca* o una música *sertaneja*.

#### Bibliografía

- Arguedas, J. M. *Formación de una cultura nacional indoamericana*. Siglo XXI, México, 1987.
- Benítez Noguera, H. R. *Trilingüismo en la frontera. Hibridismo cultural en los estudiantes de Nivel Medio del CRE – Centro Regional de Educación de Pedro Juan Caballero*. Maestría en Ciencias de la Educación. Universidad Columbia del Paraguay. Pedro Juan Caballero, 2019
- Bermúdez, M. L. *Aculturación, inculturación e interculturalidad los supuestos en las relaciones entre “unos” y “otros”*. Fénix 43-44 Revista del a Biblioteca Nacional del Perú, pp. 55-78, 2002
- Berry, J. W. *Intercultural relations, and acculturation in the Pacific region*. Journal of Pacific Rim Psychology, 4(2), 95-102, 2010. <https://doi.org/10.1375/prp.4.2.95>
- Berry, J. W.; Phinney, J. S.; Sam D. L.; Vedder, P. Immigrant youth: acculturation, identity, and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 55(3), 303-332, 2006.
- Bertoni, M. S. *La civilización guaraní. Descripción física, económica y social del Paraguay*. Editorial Ex Silvis, Alto Paraná, Paraguay, 1927

- Cardozo, E. *Apuntes de historia cultural del Paraguay*. Biblioteca de Estudios paraguayos. Editora Litocolor, Asunción, 1963
- Chiavenatto, J. J. *Genocídio americano: a Guerra do Paraguay*. Editora Círculo Do Livro, São Paulo, 1991
- Choy, B., Arunachalam, K., Gupta S, Taylor, M., Lee, A. *Systematic review: Acculturation strategies and their impact on the mental health of migrant populations*. Public Health in Practice, vol. 2, 2021.
- Cole, N. L. *What is acculturation: Understanding Acculturation and Why It Happens*. 2019. Understanding Acculturation and Why It Happens (thoughtco.com)
- Dalinghaus, I. V. *Cultura, hibridismo e ensino aprendizagem em contexto fronteiriço*. Cadernos de PósGraduação em Letras, 13, 1-14, 2013. <http://www.mackenzie.br/26891.html>
- Galeano, E. *As veias abertas da América Latina*. Editora LPM Pocket, Porto Alegre, 2015
- Gibson, M. A. *Immigrant adaptation and patterns of acculturation*. Human Development 44, 19-23, 2001.
- Giménez Benítez, A. *Testimonios nordestinos*. Imprenta Salesiana, Asunción, 1989
- Goiris, F. A. J. *Paraguay posmoderno: cultura y etnografía en la isla rodeada de tierra*. Revista Tempo da Ciência. v. 21, p. 113-123, 2014.
- Goiris, F.A.J. *Descubriendo la Frontera. Historia Sociedad y Política en Pedro Juan Caballero*, Editora Inpag, Ponta Grossa, 1999
- Goiris, F.A.J. *Literatura en la frontera: la obra de Sara Medina de Giménez*. Editora Planeta, Ponta Grossa, 2017.
- Goiris, F.A.J. *Paraguay: Ciclos adversos y Cultura política*. Editora Servilibro, Asunción, 2004.
- Mednikoff, E. *Dossiê Freud*. Editora Universo dos livros, São Paulo, 2008.
- Meliá, B. *Escritos en guaraní como fuentes documentales de la historia del Río de la Plata*. Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”, Paraguay. X Jornadas internacionales sobre misiones jesuíticas. Editor Carlos A. Page, Buenos Aires, 2005
- Otazú, A. *Análisis de términos guaraníes en la evangelización (siglo XVI y XVII)*. Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”, Paraguay. X Jornadas internacionales sobre misiones jesuíticas. Editor Carlos A. Page, Buenos Aires, 2005
- Pereira, J. H. V. *A especificidade de formação de professores em Mato Grosso do Sul: limites e desafios no contexto da fronteira internacional*. InterMeio: Revista do Programa de Pós-Graduação em Educação, 15(29), 106-119. 2009. » <https://doi.org/10.1111/j.1464-0597.2006.00256.x/abstract>
- Pomer, L. *La Guerra Del Paraguay: ¡Gran Negocio!* Editora Calden, Buenos Aires, 1968,
- Quarleri, L. *Antropología histórica de la resistencia y de la guerra guaranítica (1752-1756)*. Instituto de Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires. X Jornadas internacionales sobre misiones jesuíticas. Editor Carlos A. Page, Buenos Aires, 2005
- Salinas Benítez, A. B. *Paraguay – Brasil: Inmigración y la Construcción de la Identidad. Red de Repositorios Latinoamericanos, Unila, 1, Foz do Iguacu, 2022*
- Santana, M. L. da S. e Fukuda, C. C. *Aculturação de estudantes paraguaios na região de fronteira brasileira*. Psicol. esc. educ. 24, 2020.
- Schwartz, S. J., Unger, B. J., L. Zamboanga, B. L. and Szapocznik, J. *Rethinking the Concept of Acculturation. Implications for Theory and Research*. Am Psychol. May-Jun; 65(4): 237–251, 2010.
- Silvero, J. M., L. Galeano, D. Rivarola. *Historia del pensamiento paraguayo*. Editorial El Lector, Asunción, 2010
- Susnik, Branislava y Chase-Sardi, Miguel. *Los indios del Paraguay*. Colección Indios de América. Editorial Mapfre, Madrid, 1996
- Villanueva, R. *El infierno existe; yo estuve en él*, Editorial Don Bosco, Asunción, 2009. ·

Recebido em 2025-04-17  
Publicado em 2025-09-27